

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная


**Рабочая программа дисциплины**  
**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО**  
**ЯЗЫКА**

<b>Блок:</b>	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
<b>Часть образовательной программы:</b>	Обязательная
<b>№ дисциплины по учебному плану:</b>	Б1.О.12
<b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b>	3 семестр - 5; 4 семестр - 5; всего - 10
<b>Часов (всего) по учебному плану:</b>	360 часов
<b>Лекции</b>	3 семестр - 16 часов; 4 семестр - 16 часов; всего - 32 часа
<b>Практические занятия</b>	3 семестр - 48 часа; 4 семестр - 48 часа; всего - 96 часа
<b>Лабораторные работы</b>	не предусмотрено учебным планом
<b>Консультации</b>	4 семестр - 2 часа;
<b>Самостоятельная работа</b>	3 семестр - 115,7 часов; 4 семестр - 113,5 часов; всего - 229,2 часа
<b>в том числе на КП/КР</b>	не предусмотрено учебным планом
<b>Иная контактная работа</b>	проводится в рамках часов аудиторных занятий
<b>включая:</b>	
<b>Контрольная работа</b>	
<b>Промежуточная аттестация:</b>	
<b>Зачет с оценкой</b>	3 семестр - 0,30 часа;
<b>Экзамен</b>	4 семестр - 0,50 часа; всего - 0,80 часа

**Москва 2019**

**ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:**


Преподаватель

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Рокотянская М.М.
	Идентификатор	R6f55cb29-RokotianskyaMM-55a9e9

М.М.  
Рокотянская


**СОГЛАСОВАНО:**

Руководитель  
образовательной программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В. Казакова

Заведующий выпускающей  
кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

Ю.В.  
Гаврилова

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** Цель освоения дисциплины - изучение процесса перевода и его закономерностей, раскрытие сущности, характера и регулярности межъязыковых переводческих соответствий различного уровня, категорий лингвистической теории перевода, основных стратегий и принципов перевода, ознакомление с основными положениями лингвистической теории перевода, необходимых для теоретической и практической подготовки студентов и изучение обучающимися межкультурной коммуникативной компетенции для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

### Задачи дисциплины

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в практических целях;
- проведение лингвистического анализа письменных русскоязычных и англоязычных текстов;
- улучшение способности восприятия иностранной речи и устного изложения информационно-насыщенных сообщений;
- формирование умения объяснять в терминах переводоведения применение различных переводческих трансформаций, используемых во время перевода;
- формирование навыков монологического высказывания по теме лингвистической теории перевода;
- формирование лексико-грамматических навыков письменного и устного перевода;
- освоение норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИД-1 <sub>ОПК-3</sub> Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно	знать: - основные правила и особенности устного последовательного перевода.  уметь: - осуществлять устный перевод с учетом установленных норм.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИД-2 <sub>ОПК-3</sub> Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях	знать: - нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы перевода.  уметь: - осуществлять перевод с учетом норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм перевода; - применять соответствующие способы

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
		перевода с учетом функциональных стилей.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИД-3опк-3 Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные правила и особенности письменного перевода;</li> <li>- методы осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода.</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм.</li> </ul>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Базируется на уровне среднего общего образования.

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	3 семестр (1 раздел)	40.5	3	4	-	12	-	-	-	-	-	24.5	-	<p><b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "3 семестр (1 раздел)" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях.</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "3 семестр (1 раздел)" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "3 семестр (1 раздел)"</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного теоретического материала: " Возникновение современной теории перевода", "Теория перевода, литературоведение и лингвистика", "Междисциплинарный подход к изучению перевода", "Теория и практика перевода в России".</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных</u></b></p>
1.1	Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин	40.5		4	-	12	-	-	-	-	-	24.5	-	

													<b><u>источников:</u></b> [1], стр.67-75 [2], стр.7-10 [3], стр.5-12, 52-80
2	3 семестр (2 раздел)	40.5	4	-	12	-	-	-	-	-	24.5	-	<b><u>Самостоятельное изучение</u></b>
2.1	Объект и предмет современной теории перевода	40.5	4	-	12	-	-	-	-	-	24.5	-	<b><u>теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного теоретического материала: "Перевод как объект теории", "Предмет теория перевода". <b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "3 семестр (2 раздел)" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "3 семестр (2 раздел)" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "3 семестр (2 раздел)" <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр.75-85 [2], стр.10-14 [3], стр.13-26
3	3 семестр (3 раздел)	40.5	4	-	12	-	-	-	-	-	24.5	-	<b><u>Самостоятельное изучение</u></b>
3.1	Единицы перевода	40.5	4	-	12	-	-	-	-	-	24.5	-	<b><u>теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "3 семестр (3 раздел)": "Единицы перевода и единицы языка", "Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования», "Единицы перевода как кванты

													<p>переводческих решений".</p> <p><b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "3 семестр (3 раздел)" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "3 семестр (3 раздел)" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "3 семестр (3 раздел)"</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр.23-38 [2], стр.14-17 [3], стр.148-153</p>
4	3 семестр (4 раздел)	40.5	4	-	12	-	-	-	-	-	24.5	-	<b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b>
4.1	Методология перевода	40.5	4	-	12	-	-	-	-	-	24.5	-	<p>Повторение материала по разделу "3 семестр (4 раздел)"</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "3 семестр (4 раздел)": "Перевод как процесс межъязыковой трансформации", "Семиотический подход к переводческим преобразованиям", "Прагматические и прагматически обусловленные преобразования", "Семантические преобразования".</p> <p><b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "3 семестр (4</p>

														раздел)" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "3 семестр (4 раздел)" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [2], стр.17-22
	Зачет с оценкой	18.00		-	-	-	-	-	-	-	0.30	-	17.70	
	<b>Всего за семестр</b>	<b>180.00</b>		<b>16</b>	-	<b>48</b>	-	-	-	-	<b>0.30</b>	<b>98.0</b>	<b>17.70</b>	
	<b>Итого за семестр</b>	<b>180.00</b>		<b>16</b>	-	<b>48</b>	-	-	-	-	<b>0.30</b>	<b>115.70</b>		
5	4 семестр ( 1 раздел)	34.5	4	4	-	12	-	-	-	-	-	18.5	-	<b><u>Самостоятельное изучение</u></b>
5.1	Типологии трансформационных операций	34.5		4	-	12	-	-	-	-	-	18.5	-	<b><u>теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "4 семестр ( 1 раздел)": Описание переводческого процесса Я.И. Рецкером, Л.С. Бархударовым, А.Д. Швейцером. 2 Типология переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову 3 Типология лексических трансформаций по Я.И.Рецкеру 4 Типология переводческих трансформаций по Л.К. Латышеву <b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "4 семестр ( 1 раздел)" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе



																		"4 семестр ( 1 раздел)" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "4 семестр ( 1 раздел)" <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр.38-45 [2], стр.22-29	
6	4 семестр ( 2 раздел)	36.5	4	-	12	-	-	-	-	-	-	20.5	-					<b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "4 семестр ( 2 раздел)": 1 Переводческие трансформации: понятие, основные группы 2 Лексические приемы перевода 3 Грамматические приемы перевода 4 Лексико-грамматические приемы перевода <b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "4 семестр ( 2 раздел)" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы <b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "4 семестр ( 2 раздел)" <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [2], стр.29-35	
6.1	Переводческие трансформационные операции	36.5	4	-	12	-	-	-	-	-	-	20.5	-						
7	4 семестр (3 раздел)	36.5	4	-	12	-	-	-	-	-	-	20.5	-						<b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "4 семестр (3 раздел)": 1 Логические категории и семантические преобразования 2.
7.1	Логико-семантические основания трансформации	36.5	4	-	12	-	-	-	-	-	-	20.5	-						

	смысла. Типы модуляций												<p>Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации 3. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации 4. Антонимические преобразования</p> <p><b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "4 семестр (3 раздел)" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "4 семестр (3 раздел)" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "4 семестр (3 раздел)"</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр.9-20 [2], стр.35-38 [3], стр.242-257</p>
8	4 семестр ( 4 раздел)	36.5	4	-	12	-	-	-	-	-	20.5	-	<b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b>
8.1	Типология переводческих ошибок	36.5	4	-	12	-	-	-	-	-	20.5	-	<p>Повторение материала по разделу "4 семестр ( 4 раздел)"</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "4 семестр ( 4 раздел)" материалу. Дополнительно студенту необходимо</p>

													изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "4 семестр ( 4 раздел)" : Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста, Ошибки понимания на уровне «знак — понятие», Ошибки понимания предметной ситуации, Стилистические ошибки. <b><u>Проведение эксперимента:</u></b> Работа выполняется по индивидуальному заданию. Для проведения исследования применяется следующее оборудование: <b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "4 семестр ( 4 раздел)" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр.45-55 [2], стр.38-42
	Экзамен	36.00		-	-	-	-	2	-	-	0.50	-	33.50
	Всего за семестр	180.00		16	-	48	-	2	-	-	0.50	80.0	33.50
	Итого за семестр	180.00		16	-	48	2		-		0.50		113.50
	<b>ИТОГО</b>	<b>360.00</b>	-	<b>32</b>	-	<b>96</b>	<b>2</b>		-		<b>0.80</b>		<b>229.20</b>

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

## **3.2 Краткое содержание разделов**

### 1. 3 семестр (1 раздел)

1.1. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин

Возникновение современной теории перевода. Теория перевода, литературоведение и лингвистика. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Теория и практика перевода в России.

### 2. 3 семестр (2 раздел)

2.1. Объект и предмет современной теории перевода

Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода.

### 3. 3 семестр (3 раздел)

3.1. Единицы перевода

Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». Единицы перевода как кванты переводческих решений.

### 4. 3 семестр (4 раздел)

4.1. Методология перевода

Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Семиотический подход к переводческим преобразованиям. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования. Семантические преобразования.

### 5. 4 семестр (1 раздел)

5.1. Типологии трансформационных операций

Описание переводческого процесса Я.И. Рецкером, Л.С. Бархуда-ровым, А.Д. Швейцером.. Типология переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову. Типология лексических трансформаций по Я.И.Рецкеру. Типология переводческих трансформаций по Л.К. Латышеву.

### 6. 4 семестр (2 раздел)

6.1. Переводческие трансформационные операции

Переводческие трансформации: понятие, основные группы. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Лексико-грамматические приемы перевода.

### 7. 4 семестр (3 раздел)

7.1. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций

Логические категории и семантические преобразования. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации. Антонимические преобразования.

### 8. 4 семестр (4 раздел)

8.1. Типология переводческих ошибок

Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие». Ошибки понимания предметной ситуации. Стилистические ошибки.

### **3.3. Темы практических занятий**

1. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин (12 часов);
2. Объект и предмет современной теории перевода (12 часов);
3. Единицы перевода (12 часов);
4. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность(12 часов);
5. Методология перевода(12 часов);
6. Типологии трансформационных операций (12 часов);
7. Переводческие трансформационные операции(12 часов);
8. Типология переводческих ошибок ( 12 часов).

### **3.4. Темы лабораторных работ** не предусмотрено

### **3.5 Консультации**

#### *Текущий контроль (ТК)*

1. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "3 семестр (1 раздел)"
2. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "3 семестр (2 раздел)"
3. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "3 семестр (3 раздел)"
4. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "3 семестр (4 раздел)"
5. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "4 семестр ( 1 раздел)"
6. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "4 семестр ( 2 раздел)"
7. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "4 семестр (3 раздел)"
8. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "4 семестр ( 4 раздел)"

### **3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ** Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)								Оценочное средство (тип и наименование)	
		1	2	3	4	5	6	7	8		
<b>Знать:</b>											
основные правила и особенности устного последовательного перевода	ИД-1 <sub>ОПК-3</sub>	+									Контрольная работа/Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин
нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы перевода	ИД-2 <sub>ОПК-3</sub>		+								Контрольная работа/Объект и предмет современной теории перевода
методы осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	ИД-3 <sub>ОПК-3</sub>			+							Контрольная работа/Единицы перевода
основные правила и особенности письменного перевода	ИД-3 <sub>ОПК-3</sub>				+						Контрольная работа/Методология перевода
<b>Уметь:</b>											
осуществлять устный перевод с учетом установленных норм	ИД-1 <sub>ОПК-3</sub>					+					Контрольная работа/Типологии трансформационных операций
применять соответствующие способы перевода с учетом функциональных стилей	ИД-2 <sub>ОПК-3</sub>								+		Контрольная работа/Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций
осуществлять перевод с учетом норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-2 <sub>ОПК-3</sub>							+			Контрольная работа/Переводческие трансформационные операции
осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм	ИД-3 <sub>ОПК-3</sub>									+	Контрольная работа/Типология переводческих ошибок

#### **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

##### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

###### **3 семестр**

Форма реализации: Билеты (письменный опрос)

1. Единицы перевода (Контрольная работа)
2. Объект и предмет современной теории перевода (Контрольная работа)

Форма реализации: Письменная работа

1. Методология перевода (Контрольная работа)
2. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин (Контрольная работа)

###### **4 семестр**

Форма реализации: Билеты (письменный опрос)

1. Типологии трансформационных операций (Контрольная работа)

Форма реализации: Письменная работа

1. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций (Контрольная работа)
2. Переводческие трансформационные операции (Контрольная работа)
3. Типология переводческих ошибок (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

##### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

*Зачет с оценкой (Семестр №3)*

По совокупности посещаемости занятий, оценок за контрольные мероприятия и ответ за экзамен.

*Экзамен (Семестр №4)*

По совокупности посещаемости занятий, оценок за контрольные мероприятия и ответа за экзамен.

В диплом выставляется оценка за 4 семестр.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

#### **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. А. А. Яковлев- "Перевод и межкультурное взаимодействие", Издательство: "Сибирский федеральный университет (СФУ)", Красноярск, 2017 - (236 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>;
2. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов по специальности 050303 (033200) "Иностранный язык" / Л. И. Сапогова . – 5-е изд., стереотип . – М. : Флинта : Наука, 2016 . – 320 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5 .;

3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева . – М. : АКАДЕМИЯ ; СПб. : Филологический ф-т СПбГУ, 2004 . – 352 с. – (Высшее профессиональное образование) . - ISBN 5-84650-101-X ..

### 5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Майнд Видеоконференции.

### 5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>
5. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>
6. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru>
7. База открытых данных Министерства труда и социальной защиты РФ - <https://rosmintrud.ru/opendata>
8. База открытых данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ - <http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/>
9. База открытых данных Министерства экономического развития РФ - <http://www.economy.gov.ru>
10. База открытых данных Росфинмониторинга - <http://www.fedsfm.ru/opendata>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля	М-801, Учебная аудитория	парта, стул, компьютерная сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор, экран, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-804а, Учебная аудитория	парта, стол преподавателя, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-802, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-801, Учебная аудитория	парта, стул, компьютерная сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор, экран, доска маркерная
	М-905, Учебная аудитория	стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная



	М-915, Учебная аудитория	стол, стул, доска меловая
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	М-914, Учебная аудитория	парта, стол преподавателя, стул, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	С-209, Учебная аудитория	парта со скамьей, стол преподавателя, стул, доска меловая
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-804а, Учебная аудитория	парта, стол преподавателя, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-802, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-905, Учебная аудитория	стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул, инвентарь учебный, книги, учебники, пособия, архивные документы

**БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

## Теория и практика перевода первого иностранного языка

(название дисциплины)

**3 семестр****Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин (Контрольная работа)
- КМ-2 Объект и предмет современной теории перевода (Контрольная работа)
- КМ-3 Единицы перевода (Контрольная работа)
- КМ-4 Методология перевода (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	5	8	12	16
1	3 семестр (1 раздел)					
1.1	Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин		+			
2	3 семестр (2 раздел)					
2.1	Объект и предмет современной теории перевода			+		
3	3 семестр (3 раздел)					
3.1	Единицы перевода				+	
4	3 семестр (4 раздел)					
4.1	Методология перевода					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25

**4 семестр****Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-5 Типологии трансформационных операций (Контрольная работа)
- КМ-6 Переводческие трансформационные операции (Контрольная работа)
- КМ-7 Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций (Контрольная работа)
- КМ-8 Типология переводческих ошибок (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Экзамен.**

Номер	Раздел дисциплины	Индекс	КМ-	КМ-	КМ-	КМ-
-------	-------------------	--------	-----	-----	-----	-----

раздела		КМ:	5	6	7	8
		Неделя КМ:	5	8	12	16
1	4 семестр ( 1 раздел)					
1.1	Типологии трансформационных операций		+			
2	4 семестр ( 2 раздел)					
2.1	Переводческие трансформационные операции			+		
3	4 семестр (3 раздел)					
3.1	Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций				+	
4	4 семестр ( 4 раздел)					
4.1	Типология переводческих ошибок					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25